Porównanie tłumaczeń Liczb 14:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wasi synowie będą pasterzami\* na pustyni przez czterdzieści lat i poniosą karę za waszą niewierność,\*\* aż w pełni padną wasze trupy na pustyni.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do waszych synów, pozostaną oni pasterzami na pustyni przez czterdzieści lat. Ponosić będą karę za waszą niewierność, aż wszyscy, co do jednego, padniecie trupem na tej pustyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wasi synowie będą się tułali po tej pustyni przez czterdzieści lat i poniosą *karę* za wasze cudzołóstwa, aż wasze trupy zniszczeją na pustyni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie wasi będą się tułali po tej puszczy przez czterdzieści lat, i poniosą karanie za cudzołóstwa wasze, aż wyginą trupy wasze na puszczy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie waszy będą tułaczami na pustyni lat czterdzieści i poniosą cudzołóstwo wasze, aż zniszczeją trupy ojcowskie na puszczy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a synowie wasi będą się błąkali na pustyni przez czterdzieści lat, dźwigając ciężar waszej niewierności, póki trupy wasze nie zniszczeją na pustyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz i synowie wasi będą koczowali na pustyni przez czterdzieści lat i poniosą karę za waszą niewierność, aż zniszczeją wasze trupy na pustyni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez czterdzieści lat wasi synowie będą się błąkali na pustyni, ponosząc karę za waszą niewierność, dopóki wasze trupy nie zniszczeją na pustyni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wasi synowie będą pasterzami na pustyni przez czterdzieści lat, ponosząc skutki waszej zdrady, aż wasze trupy zgniją na pustyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie wasi natomiast będą pasterzami na tej pustyni przez czterdzieści lat, ponosząc skutki waszego przeniewierstwa aż do czasu, gdy wasze zwłoki zniszczeją na pustyni. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wasze dzieci będą powstrzymane [przez Boga] na pustyni przez czterdzieści lat i będą nieść waszą winę, aż wszystkie wasze trupy rozpadną się w pustyni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а ваші сини будуть живитися в пустині сорок літ і віднімуть вашу розпусту, доки не вигубляться ваші трупи в пустині. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale i wasi synowie będą koczować po tej pustyni przez czterdzieści lat oraz poniosą skutki waszego przeniewierstwa, aż wasze trupy zalegną na pustyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wasi synowie zaś będą pasterzami na pustkowiu przez czterdzieści lat i będą odpowiadać za wasze rozpustne czyny, dopóki wasze trupy nie zniszczeją na tym pustkowiu. |

1. 1) pasterzami, רֹעִים : być może ozn. to też koczowników, <x>40 14:33</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) niewierność, זְנּות (zenut), lub: cudzołóstwo. [↑](#footnote-ref-3)